

УДК 339.543  
ББК 81.2  
К26

*Допущено*  
*учебно-методическим советом в качестве учебного пособия*  
*для студентов всех специальностей и направлений подготовки*  
*Российской таможенной академии*

**Р е ц е н з е н т ы :**

И.М. СВЯТОШЕНКО, профессор кафедры иностранных языков Пограничной академии ФСБ России, кандидат филологических наук;

А.А. ТОДОРОВ, старший преподаватель кафедры перевода английского языка МГЛУ

**Карпова С.Н.** Лексико-грамматические трудности перевода текстов таможенной тематики: учебное пособие / С.Н. Карпова. М.: Изд-во Российской таможенной академии, 2012. 150 с.

**ISBN 978-5-9590-0347-0**

Целью данного учебного пособия является ознакомление с основными лексическими и грамматическими явлениями английского языка, представляющими особую трудность при переводе оригинальных текстов, и овладение приемами перевода на русский язык.

Предназначено для студентов всех специальностей и направлений подготовки Российской таможенной академии, аспирантов. Может быть использовано в группах дополнительного образования по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», группах английского языка региональных учебных центров, а также представляет интерес для всех, кто занимается переводом с английского языка на русский.

© Карпова С.Н., 2012

© Российская таможенная академия, 2012

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	3
Часть 1. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА .....	4
Часть 2. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА.....	10
Раздел I.    Многозначные существительные .....	10
Раздел II.   Многозначные служебные слова .....	16
Раздел III.  Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика» .....	31
Раздел IV.  Препозитивные атрибутивные словосочетания .....	37
Раздел V.   Особенности перевода артиклей .....	43
Раздел VI.  Перевод пассивных конструкций .....	47
Раздел VII. Инфинитив .....	52
Раздел VIII. Герундий .....	65
Раздел IX.  Причастие .....	73
Раздел X.   Каузативные конструкции .....	84
Раздел XI.  Эллиптические конструкции .....	86
Раздел XII. Эмфатические конструкции .....	89
Раздел XIII. Модальные глаголы .....	91
Раздел XIV. Сослагательное наклонение .....	103
Раздел XV.  Сложноподчиненные предложения .....	108
Часть 3. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ .....	117
СПРАВОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ .....	127
КЛЮЧИ .....	141
БИБЛИОГРАФИЯ .....	146